

Sehnsucht ['zɛ:n, zʊxt] (Longing)

Text by *Christian Ludwig Reissig* (1784-1847)

Set by *Ludwig van Beethoven* (1770–1827) WoO. 146; *Johann Karl Gottfried Loewe* (1796–1869)

Die stille Nacht umdunkelt
[di: 'ʃtɪ.lə naxt ʔʊm.'duŋ.kəlt]
The quiet night grows-dark

Erquickend Tal und Höh',
[ʔɛɔ̯.'kvɪ.kənt ta:l ʔʊnt hø:]
refreshing valley and heights,

Der Stern der Liebe funkelt
[de:ɔ̯ ʃtɛrn de:ɔ̯ 'li:.bə 'fʊŋ.kəlt]
the star of love sparkles

Sanft wallend in dem¹ See.
[zanft 'va:.lənt ʔɪn de:m ze:]
softly swells-it in the lake

Verstummt sind in den Zweigen
[fɛɔ̯.'ʃtʊmt zɪnt ʔɪn de:n 'tsva:e.gən]
Silenced are in the branches

Die Sänger der Natur;
[di: 'zɛ.ŋɛ de:ɔ̯ na.'tu:ɔ̯]
the singers of nature;

Geheimnisvolles Schweigen
[gə.'ha:em.nɪs.fɔ̯.ləs 'ʃva:e.gən]
mysterious quiet

Ruht auf der Blumenflur.
[ru:t ʔa:of de:ɔ̯ 'blu:.mən,flu:ɔ̯]
calls from the flowery-fields.

Ach, mir nur schließt kein Schlummer
[ʔax mi:ɔ̯ nu:ɔ̯ ʃli:st ka:en 'ʃlʊ.me]
Ah, for-me only closes no slumber
(*Ah, only for me does slumber not close*)

¹ Loewe: *den* [de:n] the

Die müden Augen zu:
[di: 'my:.dən 'ʔa:ɔ:.gən tsu:]
the tired eyes shut:

Komm, lind're meinen Kummer,
[kɔm 'lɪnd.rə 'ma:e.nən 'kʊ.mə]
come, ease my grief,

Du stiller Gott der Ruh!
[du: 'ʃtɪ.lə ɡɔt de:ɐ̯ ru:]
you quiet god of rest!

Sanft trockne mir die Tränen
[zɑnft 'trɔk.nə mi:ɐ̯ di: 'trɛ.nən]
Gently dry for-me the tears

Gib süßer Freude² Raum,
[ɡi:p 'zy:.sə 'frɔ:ʏ.də ra:ɔm]
give sweet pleasure room,

Komm, täusche hold mein Sehnen
[kɔm 'tɔ:ʏ.ʃə hɔlt ma:en 'ze:.nən]
come, deceive sweetly my longing

Mit einem Wonnetraum!³
[mɪt 'ʔa:e.nən 'vɔ.nə.,tra:ɔm]
with a joyous-dream!

O zaub're meinen Blicken
[ʔo: 'tsa:ɔb.rə 'ma:e.nən 'blɪk.ən]
Oh enchant my glance

Die Holde, die mich flieht,
[di: 'hɔl.də di: mɪç fli:t]
the lovely-one, who from-me flees,

Lass mich ans Herz sie drücken,
[las mɪç ʔans hɛrts zi: 'dʁy.kən]
let me to-the heart her press,

(let me press her to my heart)

² Loewe: *süßen Freuden* ['zy:.səɐ̯ 'frɔ:ʏ.dən] sweet joys

³ Loewe: *Rosentraum* ['ro:.zən.,tra:ɔm] rosy-dream

Dass edle Lieb' entglüht!
[da: 'ʔe:d.lə li:p ʔent.'gly:t]
so-that pure love glows!

Du Holde, die ich meine,
[du: 'hɔl.də di: ʔɪç 'ma:e.nə]
You lovely-one, that I mean,

Wie seh'n' ich mich nach dir;
[vi: ze:n ʔɪç miç na:x di:ɐ]
how long I myself for you;

Erscheine, ach, erscheine
[ʔɛɐ.'ʃa:e.nə ʔax ʔɛɐ.'ʃa:e.nə]
appear, ah, appear

Und läche Hoffnung mir!
[ʔunt 'lɛ.çə 'hɔf.nʊŋ mi:ɐ]
and smile hope on-me!
(and let hope smile on me!)

(Literal translation and IPA transcription © 2008 by Bard Suverkrop—IPA Source, LLC)